



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

2 EASTER

27. APRIL 2025

11 AM BILINGUAL FAMILY SERVICE

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs **LBW: Lutheran Book of Worship**

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturgy): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

ENGLISH

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDIUM

PRELUDE

Praeludium et partita dei tuono terzo, BWV 833 Praeludium - Andante by J. S. Bach

KLOKESLAG - 3 x 3

CHIMES - 3 x 3

INNGANGSSALME

ENTRANCE HYMN

HSSN 14: *Sunshine and Rain*

Måne och sol is one of the most well-known contemporary hymns in Scandinavia. Britt G. Hallqvist, a Swede, wrote the text for the hymn which would serve as the Laudamus of a liturgy she had written for families. She sent it to Egil Hovland in Norway. When he got the text he had just heard a very good friend and colleague had died. The letter from Hallqvist was the first he had heard from her. When he saw the text, he could imagine the heads of those in his children's choir taking their place like notes on a staff. He then wrote down the melody. That began their lifelong cooperation. They went on to write many hymns for the new hymnals of the late 20th century. They also wrote several bible plays, two of which we have done in Mindekirken, an operetta, the Christmas Rose, and an opera on the life and work of Hans Nielsen Hauge, Fange og Fri/Captive and Free. It has become a favorite of school children in Norway, Sweden and Finland.

HILSEN

GREETING

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

SAMLINGSBØNN

GATHERING PRAYER

A | Gud, la dette rommet være stort nok til å romme oss.

A | God, let this room be big enough to accommodate us.

L | La det være stort nok for våre liv og

L | Let it be big enough for our lives and

for alt vi bærer med oss.

A | La dette rommet være høyt nok til å romme oss.

L | La det være høyt nok under taket til ekkoet av liv og skrik fra levende barn.

A | La dette rommet være åpent nok til å romme oss

L | La det være stille nok til tankene våre og til at vi kan høre deg.

Alle: Amen

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig!


Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste – med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt.

Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.


L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

Sal 103,11-12

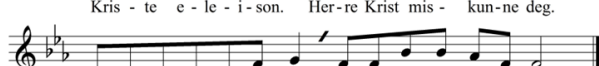
KYRIE **A** |



Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - nedeg.



Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.



Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA

for everything we carry with us.

A | Let this room be high enough to accommodate us.

L | Leave it high enough under the ceiling for the echo of life and screams from living children.

A | Let this room be open enough to accommodate us

L | Let it be quiet enough for our thoughts and that we can hear you.

All: Amen

CONFESSION


L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me!

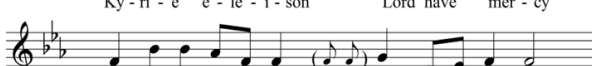
I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us. *Psalms 103:11-12*

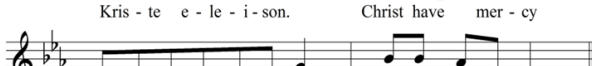
KYRIE **A** |



Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy



Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy



Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - - men.

kort form

LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Salme 118,14-29

Herren er min styrke og min sang,
han er blitt min frelse.

15 Hør, det er jubel og seiersrop
i de rettferdiges telt!

Herrens høyre hånd gjør storverk,

16 Herrens høyre hånd løfter opp.
Herrens høyre hånd gjør storverk.

17 Jeg skal ikke dø, men leve
og fortelle om Herrens gjerninger.

18 Hardt har Herren tuktet meg,
men han overga meg ikke til døden.

19 Lukk rettferds porter opp for meg,
jeg vil gå inn og prise Herren!

20 Dette er Herrens port,
her går de rettferdige inn.

21 Jeg priser deg fordi du svarte meg,
du ble min frelse.

22 Steinen som bygningsmennene vraket,
er blitt hjørnestein.

23 Dette er Herrens eget verk,
underfullt er det i våre øyne.

L | Glo-ry be to God in the high - est!

A | And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Psalm 118:14-29

The Lord is my strength and my might;
he has become my salvation.

15 There are glad songs of victory in the
tents of the righteous:

“The right hand of the Lord does valiantly;

16 the right hand of the Lord is exalted;
the right hand of the Lord does valiantly.”

17 I shall not die, but I shall live
and recount the deeds of the Lord.

18 The Lord has punished me severely,
but he did not give me over to death.

19 Open to me the gates of righteousness,
that I may enter through them
and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord;
the righteous shall enter through it.

21 I thank you that you have answered
me and have become my salvation.

22 The stone that the builders rejected
has become the chief cornerstone.

23 This is the Lord’s doing;
it is marvelous in our eyes.

24 Dette er dagen som Herren har gjort;
la oss juble og glede oss på den!
25 Herre, frels!
Herre, la det lykkes!
26 Velsignet er han som kommer i
Herrens navn!
Vi velsigner dere fra Herrens hus.
27 Herren er Gud, han lyser for oss.
Bind festofferet til alterhornene med tau!

28 Du er min Gud, jeg takker deg,
min Gud, jeg opphøyer deg.

29 Takk Herren, for han er god,
evig varer hans miskunn.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Jesus, I Long for Your Blessed Communion by Dawn Sonntag

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter
Johannes 20,19-31

A |



Gud væ-re lo - vet. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

Det var om kvelden samme dag, den første dagen i uken. Av frykt for jødernes ledere hadde disiplene stengt dørene der de var samlet. Da kom Jesus; han sto midt iblant dem og sa: «Fred være med dere!» 20 Og da han hadde sagt det, viste han dem sine hender og sin side. Disiplene ble glade da de så Herren. 21 Igjen sa til dem: «Fred være med dere! Som Far har sendt

24 This is the day that the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.
25 Save us, we beseech you, O Lord!
O Lord, we beseech you, give us success!
26 Blessed is the one who comes in the
name of the Lord.
We bless you from the house of the Lord.
27 The Lord is God, and he has given us
light. Bind the festal procession with
branches, up to the horns of the altar.
28 You are my God, and I will give
thanks to you;
you are my God; I will extol you.
29 O give thanks to the Lord, for he is
good, for his steadfast love endures forev-
er.
The word of the Lord.

MUSIC

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | The Holy Gospel according to John
20:19-31

A |



God be prais-ed. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors were locked where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” 20 After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. 21 Jesus said to them again, “Peace

meg, sender jeg dere.» 22 Så åndet han på dem og sa: «Ta imot Den hellige ånd. 23 Dersom dere tilgir noen syndene deres, da er de tilgitt. Dersom dere fastholder syndene for noen, er de fastholdt.»

24 Tomas, en av de tolv, han som ble kalt Tvillingen, var ikke sammen med de andre disiplene da Jesus kom. 25 «Vi har sett Herren», sa de til ham. Men han sa: «Det tror jeg ikke før jeg får se naglemerket i hendene hans og legge fingeren i det og stikke hånden i siden hans.»

26 Åtte dager senere var disiplene igjen samlet, og Tomas var sammen med dem. Da kom Jesus mens dørene var lukket. Han sto midt iblant dem og sa: «Fred være med dere.» 27 Så sier han til Tomas: «Kom med fingeren din, se her er hendene mine. Kom med hånden og stikk den i siden min. Og vær ikke vantro, men troende!»

28 «Min Herre og min Gud!» sa Tomas. 29 Jesus sier til ham: «Fordi du har sett meg, tror du. Salige er de som ikke ser, og likevel tror.»

30 Jesus gjorde også mange andre tegn for øynene på disiplene, tegn som det ikke er skrevet om i denne boken. 31 Men disse er skrevet ned for at dere skal tro at Jesus er Kristus, Guds Sønn, og for at dere ved troen skal ha liv i hans navn.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



be with you. As the Father has sent me, so I send you.” 22 When he had said this, he breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit. 23 If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

24 But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. 25 So the other disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see the mark of the nails in his hands and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.”

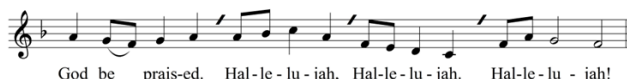
26 A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” 27 Then he said to Thomas, “Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.”

28 Thomas answered him, “My Lord and my God!” 29 Jesus said to him, “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.”

30 Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples that are not written in this book. 31 But these are written so that you may continue to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

L | The Gospel of the Lord.

A |



PREKEN

SERMON

Sermon in English - Copies available on the usher desk

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

SALME

HYMN

NOS 197: Deg være ære

This has become one of Norway's favorite Easter hymns, maybe because its popular singers like Sigvart Dagsland and other Gospel choirs have made it popular. It was written by a man whose wife was dying and he needed comfort and assurance that death was not the last word. The tune from Handel's Judas Maccabeus makes the hymn one of the most effective marriages of tune and text we have.

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

THE APOSTLES' CREED

L | La oss bekjenne vår hellige tro.
A | **Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.**
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd, skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd, en hellig, allmenn kirke, de helliges samfunn,

L | Let us confess our holy faith.
A | **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell.
On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins,

syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Kjærlighetens Gud, du overvinner det onde, vi ber deg. Vern oss mot alt ondt og sett oss fri, så vi kan leve som lysets barn. Gi oss en utholdende tro så vi aldri gir opp troen på deg, men venter på din velsignelse. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for alle som savner fellesskap og tilhørighet. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynde

the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of love, you are winning over evil, we pray, Protect us against all evil and set us free, so that we can live as the children of light. Give us an enduring faith so that we never give up our faith in you, but are waiting for your blessing. God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters: Be near all who are sick and who need help. We pray for all who lack fellowship and affiliation. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. God, we pray.

A |



L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the

ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



FADERVÅR

A |

Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me. La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len. Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår skyld, som vi òg for- la-ter vå-re skyld-ne-re. Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss fra det on - de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og æ-ren i e-vig-het. A - men.

TAKKOFFER

leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.

God, we pray.

A |

Lord - hear our prayer A - men.

THE LORD'S PRAYER

A |

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.

OFFERING

24 Preludes, Op.28 No. 13 by Chopin

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).

(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.

First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!

Online Offering: www.mindekirken.org/giving

L | Evige Gud, din er jorden og det som
fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt
 eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og
våre gaver i Jesu navn.

Amen.

SALME

L | Eternal God, the earth is yours and all
that is in it. All that we have belongs to
you. Of your own, we give you in return.
Receive us and our gifts in Jesus' name.

Amen.

HYMN

NOS 206: Dine hender er fulle av blomster

This hymn by an Italian contemporary has become very popular in Norway. It was written by Marcello Giombini (1928-2003), a prolific Italian composer, who wrote music to film soundtracks for "spaghetti westerns," liturgical music, along with writing hymns and hymn tunes. He worked to renew Italian church music and conducted the Orchestra Sinfonica di Roma. This hymn became popular in Scandinavia through the work of the late 20th century hymnal commissions in Sweden and Norway who were looking to update the language of hymnody. They shrewdly realized that the hymns had to tell the stories of Jesus because people no longer knew them. Lars Åke Lundberg and Anders Frostenson translated it into Swedish, Svein Ellingsen into Norwegian.

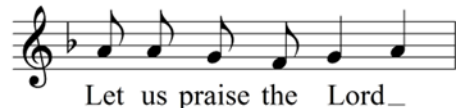
VELSIGNELSEN
BENEDICAMUS

L |



THE BLESSING
BENEDICAMUS

L |



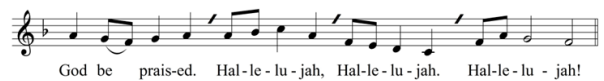
MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



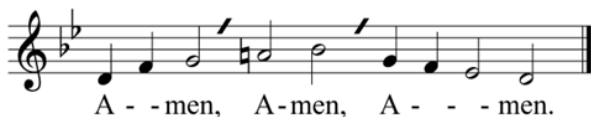
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg
fred.

A |



KLOKKESLAG - 3 x 3

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

MENIGHETEN SITTER

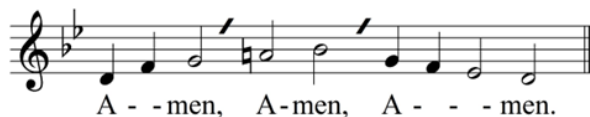
Table Prayer:

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

POSTLUDIUM

L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you
and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon
you and give you peace.

A |



CHIMES - 3 x 3

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

CONGREGATION SITS

Table Prayer

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

POSTLUDE

Partita No. 1 in B-flat Major, BWV 825 Allemande by J. S. Bach

Pastor: Gunnar Kristiansen
Organist: Hui Chen
Director of Music: John De Haan
Altar Guild: Ray Olson

Ushers: Nancy & Doug Watkins
Reader: Gracia Grindal
Livestream: Peter Storvick

Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.

ANNOUNCEMENTS

Tuesday April 29

Tuesday Open House: America's First Leif Erikson Day

Presenter: Leif Erickson

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Thursday May 1

No choir rehearsal

Sunday May 4

9 am English Service with Communion

10 am Norskeklubben

10 am Sunday Forum: "Favorite Folk Songs" with Pr. Gunnar

11 am Norwegian Service with Communion and Baptisms (Hillmann & Storvick)

Note— in June, July, & August, there will be only one Sunday service at 10 am

Saturday May 10

1 pm Outdoor Cleanup Dugnad: Meet at Mindekirken to help tidy our outdoor spaces. Contact Bob Worrall with any questions.

Sunday May 11

No 9 am service

11 am Norwegian Service with music provided by the King's Guard band

2 pm in the parking lot: Outdoor march & dancing

Visit mindekirken.org & norwayhouse.org for more info on the King's Guard visit

Sunday May 18 - Syttende Mai Celebration

10:30 am Prelude Concert

11:00 am Festgudstjeneste/Festival Worship Service

12:15/immediately following the service: Folketog (*Walking Parade*)

1:00 pm Picnic Lunch

Visit mindekirken.org for full details and parking info

The April Mission of the Month is Peace House Community. Peace House Community on Portland Ave. is a place of safety and respite from the streets. PHC nourishes its members' bodies and souls by providing a safe space for everyone. They provide coffee, meals, haircuts, and conversation to those in need—no questions asked. We have added Peace House as our newest Mission of the Month. Thank you for supporting this welcoming space in our neighborhood.



To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.

Interested in volunteering but don't know where to start?

Please submit the form at mindekirken.org/about-us or contact us:

Volunteer Coordinator, Synneva Bratland: volunteercoord@mindekirken.org

Church Office: (612) 874-0716

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org